La Chanson d'Antioche. Chanson de geste du dernier quart du XII^e siècle, traduction, présentation et notes par Bernard Guidot - The Chanson d'Antioche. An Old French Account of the First Crusade, Translated by Susan B. Edgington – Carol Sweetenham

Walter Meliga

Edizione digitale

URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/1063>

DOI: 10.4000/studifrancesi.1063

ISSN: 2421-5856

Editore

Rosenberg & Sellier

Edizione cartacea

Data di pubblicazione: 1 novembre 2014

Paginazione: 564

ISSN: 0039-2944

Notizia bibliografica digitale

Walter Meliga, « *La Chanson d'Antioche. Chanson de geste du dernier quart du XII^e siècle, traduction, présentation et notes par Bernard Guidot - The Chanson d'Antioche. An Old French Account of the First Crusade, Translated by Susan B. Edgington – Carol Sweetenham* », *Studi Francesi* [Online], 174 (LVIII | III) | 2014, online dal 01 novembre 2014, consultato il 18 settembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/1063> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.1063>

Questo documento è stato generato automaticamente il 18 settembre 2020.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

La Chanson d'Antioche. Chanson de geste du dernier quart du xii^e siècle, traduction, présentation et notes par Bernard Guidot - *The Chanson d'Antioche*. An Old French Account of the First Crusade, Translated by Susan B. Edgington – Carol Sweetenham

Walter Meliga

NOTIZIA

La Chanson d'Antioche. Chanson de geste du dernier quart du xii^e siècle, Nouvelle édition, traduction, présentation et notes par Bernard GUIDOT, Paris, Champion, 2011 («Champion Classiques. Série 'Moyen Âge'», 33), pp. 1120.

The Chanson d'Antioche. An Old French Account of the First Crusade, Translated by Susan B. EDGINGTON – Carol SWEETENHAM, Farnham-Burlington, Ashgate, 2011 («Crusade Texts in Translation», 22), pp. 428.

- 1 Il primo volume è una nuova edizione della «version ancienne» della *Chanson d'Antioche* secondo il ms. BnF, fr. 12558, già alla base dell'edizione di Suzanne Duparc-Quioc (Paris, Geuthner, 1977-1978), della quale il nuovo editore rileva vari errori. Questa edizione si presenta molto accurata e attenta: un'ampia introduzione presenta uno studio linguistico del manoscritto di base, una serie di osservazioni storico-letterarie e una

sinossi della canzone (*outil* sempre utile nei casi di testi molto lunghi e articolati come la nostra canzone). Al testo e alla traduzione in francese moderno a fronte, con note a piè di pagina, seguono un glossario selettivo e gli indici degli antroponimi e dei toponimi.

- 2 Il secondo volume è la traduzione inglese della *Chanson* secondo l'edizione Duparc-Quioc, accompagnata da note esplicative. La parte più interessante del volume è però l'introduzione, dove con molta chiarezza sono affrontati nell'ordine la storia del testo della canzone e i suoi caratteri di fonte storica e di testo letterario. Prima della traduzione è presente una sinossi; un'appendice presenta in successione: i confronti con il testo dell'edizione di J. A. Nelson (Tuscaloosa – London, University of Alabama Press, 2003), secondo il ms. BnF, fr. 786 (rappresentante della «version intermédiaire»); la tavola delle rime; l'indice dei personaggi. Chiude il volume una dettagliata bibliografia.